

А. Д. Паскаль

О МАЛОИЗВЕСТНОМ СЛАВЯНО-МОЛДАВСКОМ СПИСКЕ ДРЕВНЕРУССКОГО СОЧИНЕНИЯ «ПРИТЧИ О ЖЕНАХ»

Резюме

Статья посвящена публикации и текстологическому анализу малоизвестного списка анонимного древнерусского произведения «Притча о женах», обнаруженного в составе славянского рукописного Часослова с дополнительными статьями первой четверти XVI в. молдавского происхождения (РГБ. Ф. 209. № 201). Установлено, что литературными источниками статей в «Притче о женах» являются в основном дидактические высказывания из сборников-флорилегий «Пчела» и «Менандр». Найденное сочинение является оригинальной компиляцией-переработкой, так как автор не ограничился простой выборкой отдельных статей из этих сборников, а изменил порядок высказываний относительно их расположения в «Пчеле» и «Менандре» и при этом частично отредактировал их содержание. Молдавский переписчик, вероятнее всего, имел в руках в качестве оригинала уже испорченный список «Притчи о женах», который он при переписке не смог правильно скопировать, оставив в нем ошибочные чтения.

Ключевые слова: древнерусское сочинение, притча, жена, Пчела, Менандр, славяно-молдавская рукопись

Alexander D. Pascal

ON A LITTLE-KNOWN SLAVIC-MOLDAVIAN COPY OF THE OLD RUSSIAN "PARABLES OF WIVES"

Abstract

The article presents a textual analysis and a publication of a little-known copy of the anonymous Old Russian text "Parables of Wives" ("Pritchki o zhenakh"), found in a handwritten Slavic Horologion with additional articles in the Russian State Library (Fond 209, No. 201). The manuscript is of Moldavian origin and dates back to the first quarter of the 16th century.

© А. Д. Паскаль, 2021

ry. It is established that literary sources of the entries that constitute the “Parables of Wives” are mainly didactic statements from the florilegia *The Bee* (*Pchela*, *Melissa*) and *Menander*. The discovered text is a special compiled redaction of the “Parables”. The author did not simply select individual entries from those florilegia but also changed the order in which the aphorisms appear compared to their position in *The Bee* and *Menander*. At the same time, he partly edited their content. Most likely, the Moldavian copyist had a corrupted copy of the “Parables of Wives” in front of him, which he could not copy correctly, thus preserving its erroneous readings in his copy.

Keywords: Old Russian text, parable, wife, The Bee florilegium, Menander, Slavonic-Moldavian manuscript

DOI 10.31860/2712-7591-2021-3-62-72

Характерной чертой славяно-молдавской книжности XV–XVII вв. являлась ее «квазигерметичность» [Турилов, с. 141] — изолированность от проникновения в нее древнерусских памятников домонгольского периода. До настоящего времени было известно лишь одно исключение — «Слово отца нашего Феодосия, пещерского игумена, к Изяславу князю о латынох» [Яцимирский, с. 1–27; Турилов, с. 141–142], к которому следует добавить обнаруженный нами недавно фрагмент молдавского списка седмичного цикла молитв Кирилла Туровского [Паскаль 2019] и краткий киевский летописец XIII в. в форме вопросов — ответов [Паскаль 2021].

Приведем еще один найденный нами пример такого исключения — это список оригинального древнерусского произведения «Притча о женах» (далее — Притча), сохранившийся на л. 199–200 об. в составе славянского рукописного Часослова с дополнительными статьями первой четверти XVI в. молдавского происхождения (РГБ. Ф. 209. № 201)¹.

Предваряет это произведение в рукописи компиляция из 50 вопросов и ответов преимущественно апокрифического характера с толкованиями и загадками на тему Священного Писания (л. 194 об. — 198), причем начало Притчи повторено дважды. Первый раз текст остался незавершенным: *Въ триѣхъ ноужахъ възъ есмь въ грамотниковъ. и оубожїи злы жены ѿ двою нжжа оубежалъ есмь. а злы жены не могоу оубъжати. права неклеветлива* (л. 199); после него следует фрагмент из апокрифического сочинения «Сии дни иже сказа и объяви Бог Сихару, священнику своему, яко да ведомо сотворит сие сыном человеческим» (О днях добрых и злых) [Тихонравов, с. 386]: *Извъстно и разумнѣ братїе А се днїи беззачтнїи нж проавї (л. 199 об.) Вѣ людємъ своиѣ. Мїца сеѣмъ б. г. дї. злѣ днѣ е. ѿ* г. к̄ ка злѣ днѣ е. ноємь рїа. г. е. дї к̄е злы днїи сжт деѣ в г̄ ка зли*

¹ Подробнее о самой рукописи см.: [Паскаль 2018, с. 16–17]. Текст Притчи приведен в Приложении к настоящей статье.

сжт дек б̄ г̄ ка зли сжт ге" б̄ г̄ д̄т зли дни сжт фе" с̄ ка кд̄ к̄и зли сжт ма' г̄ д̄ кд̄ зли сжт
 апри' б̄ ӣ к̄ ка злы сжт дни ма"а б̄ ӣ к̄ ка зли сжт ию" г̄ з̄ ӣ к̄з зли сжт д̄ни ию"а г̄ ӣ к̄
 к̄з злы сжт авгоу"та а̄ с̄ ӣ к̄ злз д̄н̄з (ил. 1—2).

Далее следует уже полный текст Притчи, за которым переписан фрагмент из еще одного апокрифического сочинения — «О кровопускании» [Герасимова, Мильков, Симонов, с. 547] на л. 200 об.: *Аще вждетъ стрѣповаѣ члѣкъ и нж пдститъ крѣвъ мѣца маѣ въ д̄ д̄н̄з и нж вждетъ цѣлѣ. Аще вждетъ въ члѣцѣ стоеденица и соухота тѣ да поуѣтитъ крѣвъ въ мѣца маѣ въ е̄ д̄н̄з ис правож ржкы. Аще вждетъ въ члѣцѣ оужасъ или переполох или тога в немъ нж да поуѣтитъ крѣвъ авгоу" въ с̄ д̄н̄з из лѣввыж рыки (ил. 2—4).*

Подборка статей в Притче очень схожа с распространенными в древнерусских рукописных сборниках дидактическими поучительными произведениями, известными как «Слова о добрых и злых женах», а ее литературные источники выявляются достаточно легко — очевидно, что это нравоучительное сочинение составлено как оригинальная компиляция дидактических высказываний, в основном из таких сборников-флорилегий, как «Пчела» и «Менандр».

Для удобства дальнейшего анализа состава найденного сочинения (далее — П) оно нами разделено на 18 частей (нумерация условная), и при сличении одинаковых и сходных по содержанию текстов привлечены следующие списки: список «Пчелы» XV в. (РНБ. Ф.п.1.44) по изданию [Семенов 1893] (далее — П1); список «Пчелы» XV в. (РГАДА. Ф. 181. № 370) по изданию [Пичхадзе, Макеева] (далее — П2); список «Пчелы» XVIII в. из Киевской духовной академии № 527 по изданию [Щеглова, с. 23—53] (далее — П3); список «Пчелы» XV в. из Михайловского монастыря № 493 по изданию [Щеглова, с. 54—63] (далее — П4); список «Менандра» («Мудрость Менандра мудрого») XV в. (РНБ. Ф.п.1.44) по изданию [Семенов 1892, с. 5—17] (далее — М1); список «Разумения единострочного св. Григория Богослова» XVII в.² (бывшее собрание М. Н. Мясникова³) по изданию [Снегирев, с. 73—78] (далее — М2); список «Менандра» («Менандра мудраго разу-

² Об этом произведении см., например: [Сперанский 1898].

³ Мясников Матвей Николаевич (1761–1831) — важский летописец-историограф, антикварий-архивист, был владельцем собрания уникальных документов, рукописей и материалов по истории Севера. О приобретении рукописей из его собрания вел переговоры Н. П. Румянцев через архангельского архиепископа Неофита [Козлов, с. 38]. Отдельные книги из его собрания отметил В. И. Малышев [Малышев, с. 367–368], частично материалы его собрания сохранились в ОР РГБ (Ф. 791. Мясников Матвей Николаевич; Ф. 353. Архангельское собрание), однако основная часть коллекции погибла в 1924 г. См.: URL: <https://www.sites.google.com/a/verhovazhe.com/home/kraeved-masnikov/> (дата обращения — 11.03.2021).

ми и словеса наказателна») в составе «Пчелы» 1-й пол. XVII в.⁴ (РГАДА. Ф. 181. № 658) по изданию [Семенов 1892, с. 23–33] (далее — М3); список «Разумения единострочного Григория Богослова» XVII в. (РГБ. Ф. 310. № 621) по изданию [Сперанский 1904, с. 407–410] (далее — М4).

Выявленные нами источники найденного славяно-молдавского списка Притчи (указаны после каждой из частей Притчи):

1. П — Прѣтча о женахъ. Въ тріехъ ноужахъ былъ есмь. въ грамотниковъ. оубожии жены. двою нѣжѣ оубѣждалъ есмь. а злы жены не могохъ оубѣжати

П1 — Секоунтъ. Въ трѣхъ ноужахъ бы есмь, въ грамотикын, въ оубожии, оу люты жены да двою ноужю оубѣжахъ, а злы жены не могу оутечи

П2 — Въ трѣхъ ноужахъ бы есмь. въ граматикии, и въ оубожьи. оу лютыи жены. да двою ноужю оубѣжахъ. а злы жены не могохъ оутечи

2. П — права неклеветлива жена варомъ не мажетъса ниче меры

П1 — Климии. Права и не клеветлива жена, иже вапомъ не мажетъса, (ни) краситъса паѣ меры

П2 — Клими Права и не оклеветана жена иже вапомъ не мажетъ ни краситъса па мѣры.

3. П — е безаконнаго хѣла. аще женаѣ обладаемъ е.

П1 — Димокри^т. Безаконно и горко ѣсть и послѣдняя хоула, аще кто ѣсть женою владаем^т.

П2 — Димокри^т. Безаконно и горко е и на послѣдняя хоула, аще кто женою владанъ е.

4. П — е жены кто женныи прощася и ре^т зреть ка аспида ѿ ехидны зѣлы проситъ

П1 — Диогенъ. Съ видѣвъ жены пращася. и ре^т. зрите, како аспида ѿ ехидны зелья просить

П2 — Силогъ. Съ вопрошимъ... Съ видѣвъ жены праще^т. ре^т. зрите како аспида ѿ нехидныа зелья просить.

5. П — подвное ес трои гнѣвъ. морѣа зла жена.

М2 — море и огонь и жена три зла

М4 — 27. Море, огонь и жена — три злая⁵.

6. П — два дѣи добры жены просатъ w да прѣведѣтѣ ꙗ.

М1 — 72. Два ѣста дѣи женѣ добра ꙗгда ю просатъ ти ꙗгда ю приведу^т

7. П — женѣ добро и не красота злато нѣ млзчаніе. а оумъ лѣпота ес женѣ. нѣ прѣвдичитъ въ свѣтѣ николи же.

М1 — 43. Женѣ всакои красота не злато, но оумъ и молчаніе 198. Не женанса николиже не приждетъ зла

⁴ Сердечно благодарим Л. В. Мошкову за уточнение датировки этой рукописи, которую в литературе до сих пор было принято относить к XVI в.

⁵ Здесь и далее номера изречений соответствуют нумерации издателей.

8. П — жены бо добры не обрѣсти борѣдо. а зла жена вѣсегда печалѣ.

М1 — 51. Жены добры не оудовь wobрѣсти; 142. Печалѣ ꙗко вѣсегда жена зла

9. П — тажкое ꙗко вѣрѣма злаа жена и невѣрна.

М3 — Брема за естъ полно жена невѣрна

10. П — мнози бо оупадоша вѣ бедѣ жены ради. несмыслацѣ ꙗжъꙗно

М1 — 224. Мнози женѣ дѣла възпадаютъ вѣ бѣдоу. Мнози же и вѣ добро, но

не смыслатъ.

11. П — ꙗко злаа жена оупыанчиваа. ꙗко вѣа лица вѣ домоу.

М1 — 49. Жена лоукава в домоу аки зла выалица вѣ домѣ естъ мѣжеви злаа жена

П3 — 169. Жена лоукавая аки злая выалица вѣ дому на вѣс (стороны) живот

рабиваетъ печала

П4 — Динаандръ реч. гнѣвъ вѣлїи жена оупыанчиваа печала

12. П — ꙗко злѣи ничто же разѣе и мащехы злы

М1 — 69. ꙗко злѣе ничтоже ино паце мащехы злы

13. П — вѣ женаꙗ бо рѣдко wobрѣсти

М1 — 88. Вѣ женаꙗ рѣдко ꙗко wobрѣсти истина

14. П — ревненїе женское запалитъ домъ,

М1 — 102. Ревнование женское запалаетъ домъ

15. П — аще хоцешѣ женитиса. тѣ съсѣꙗ съпросѣ са тож са жени.

М1 — 60. Женитиса хотѣа вопрошаи соусѣдъ, тожь са жени

16. П — жити ли хоцешѣ вѣз печали. то не женѣ са борзо. и вполсѣ раскает са

М1 — 47. Оженивѣиса борзо скоро раскаетъ послѣ

17. П — женѣ бо доброй не дае ей бытїи нравъ злѣ.

18. П — жена добраа оустроитъ домъ свои. а злаа погоубѣтъ.

Притчи Соломона 14: 1 — Мудрая жена устроит дом свой, а глупая разрушит его своими руками.

Проведенный сопоставительный анализ содержания Притчи показывает, что одним из источников для ее составления была древнерусская «Пчела» — сборник слов, изречений и историй житейского и дидактического характера. Перевод «Пчелы» на Руси вслед за М. Н. Сперанским [Сперанский 1904, с. 567] и А. И. Соболевским [Соболевский, с. 170–171] современные исследователи относят к XII–XIII вв. [Творогов 1987b; Пичхадзе, Макеева, с. 30–38], но в связи с отсутствием полного критического издания этого памятника вопрос о его редакциях остается открытым [Вершинин, с. 105–106].

Составитель Притчи, очевидно, использовал какой-то список «Пчелы», близкий по содержанию к П1. Его редактирование составителем заключалось в том, что он при этом не только опустил названия авторов изречений,

но и поменял порядок их, выбирая по своему усмотрению лишь понравившиеся ему; не сохранив порядок следования их в «Пчеле», а выбрав лишь те, которые относятся к теме «жен добрых и злых», — это изречения 1, 2, 3, 4. Кроме того, он отредактировал неправильные чтения (например: исходное П1 — Правда и не клеветлива жена — исправляет на правильное: 2. П — Правда неклеветлива жена), соединяет две цитаты (например: исходное М1 — 51. Жены добры не оудовь вбръсти; 142. Печалъ не всегда жена зла — после соединения: 8. П — жены во добры не обръсти боръздо. а зла жена вьсегда печалъ).

Кроме «Пчелы», составитель Притчи обратился также к такому произведению, очень часто сопровождающему списки «Пчелы», как «Менандр» («Мудрость Менандра мудрого») [Творогов 1987а].

Из этого произведения составитель Притчи также использовал лишь избранные статьи — это изречения 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, тоже относящиеся к теме «жен добрых и злых», и также поменял порядок их относительно оригинала — «Менандра». При этом наибольшие текстуальные совпадения находим даже не в одном, а в различных вариантах текста «Менандра»⁶ — это М1 и М3.

Составитель Притчи также развивает и дополняет ряд слов из «Менандра» (например, исходное: М1 — 43. Женъ всакои красота не злато, но оумъ и молчаніе — заменяет на 7. П — женъ добро и не красота злато нъ млъчаніе. а оумъ лъпота е женъ; исходное: М3 — Бремя за есть полно жена невѣрна заменяет на 9. П — тяжкое е бръмя злаа жена и невѣрна) или изменяет исходный текст (например, М1 — 60. Женитиса хота вопрошан соуѣдъ, тожь са жени заменяет на 15. П — аще хоцеші женитиса. тъ съѣв^а съпросі са тож са жени; М1 — 47. Ожени-выиса борзо скоро раскаетъ послъ заменяет на 16. П — жити ли хоцеші безъ печали. то не жені са борзо. и вполсъ раскает са).

Отдельно следует отметить статью 11. П — е злаа жена опыанчиваа. гакко вѣа лица вѣ домоу. Близкое соответствие ее содержанию находим как в списке «Менандра» (М1 — 49. Жена лоукава в домоу аки зла выалица в домѣ есть мѣжеви зла жена), так и в киевских списках «Пчелы» (П3 — 169. Жена лоукавая аки злая выалица в дому на всѣ (стороны) животъ рывиваетъ пчела; П4 — Динадръ реч. гнѣвъ вѣліи жена оупыанчива пчела), что демонстрирует, видимо, не только подвижность состава статей в «Пчеле» и «Менандр» как типах сборников, но и взаимное проникновение их статей.

⁶ О различных редакциях и вариантах «Менандра» см.: [Сперанский 1898; Сперанский 1904, с. 393–414].

Прямые источники двух статей Притчи нам определить не удалось — это статьи 5 и 17. Наиболее близкое по своему смыслу к статье 5 изречение находим в списках М2 и М4⁷.

Статья 18, очевидно, имела источником соответствующую притчу Соломона, но и здесь составитель Притчи ее отредактировал по-своему.

Составителем Притчи вряд ли был молдавский переписчик всей рукописи. Вероятнее всего, он имел в руках уже испорченный список Притчи, в котором он при переписке оставил ошибочные чтения — например: 1. П — оубожии жены вместо правильного П1 — оу люты жены; 2. П — ниче меры вместо правильного П1 — паце меры; 2. П — варомъ вместо правильного П1 — вапомъ; 4. П — процаса вместо правильного П1 — працаса; 6. П — просатъ w да прїведѣт ж. вместо правильного М1 — 72. кгда ю просат ти кгда ю прїведоу; 10. П — несмыслаці нжжъно вместо правильного М1 — 224. Мнози же и въ добро, но не смыслать; 13. П — рѣдко обрѣсти вместо правильного М1 — 88. рѣдко кѣ обрѣсти истина.

Напрашивающееся предположение, что все дополнительные статьи к Часослову, включая Притчу, среди которых есть и обнаруженный нами ранее анонимный краткий киевский летописец XIII в. в форме вопросов — ответов, были скопированы молдавским переписчиком только из одного южнорусского сборника, не находит однозначного подтверждения, так как писец включил в свою подборку ряд дополнительных статей, например, следующий текст на л. 233: Въпро^е Невѣрнии азыци ѿкъждоу зачухъса ѿвѣтъ ѿ Измаила и ѿ Агары мѣре е^е Измаилъ е^е копилъ⁸ Авраамовъ...⁹, который находим и в другой, тоже молдавской по происхождению рукописи — но уже в ином окружении («конвое»): Въпро^е Невѣрнии азыци ѿкъждоу зачухъса ѿвѣтъ ѿ Измаилъ и ѿ Агаръ мѣре его Измаиль вѣ копилъ Авраамовъ¹⁰.

Таким образом, безымянный молдавский провинциальный писец, скопировав целый ряд ранних текстов из доступных ему рукописей, в одной из которых была уже испорченная ранее при переписке копия Притчи, сохранил для нас этот небольшой неизвестный оригинальный дидактический древнерусский памятник.

⁷ Ср. в сербохорватском: «Огањ, жена и море, не знаш што је горе», букв.: «Огонь, женщина и море, не знаешь, что хуже» [Паутова, с. 151].

⁸ Румынский перевод слова «сын».

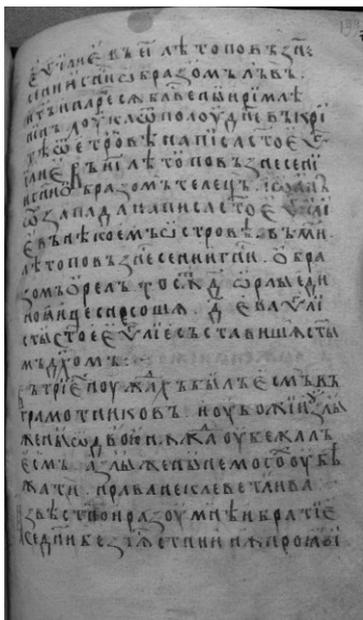
⁹ [Паскаль 2020, с. 7].

¹⁰ Arhivele Naționale ale României. Colecția Manuscrise. Nr. 740. Сборник XVI в. Л. 18.

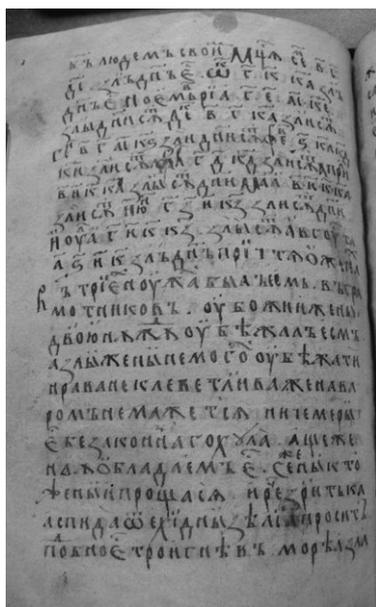
Приложение

Текст публикуется «буква в букву», без диакритических знаков, с сохранением выносных букв. Титла при наличии под ними выносных букв не публикуются.

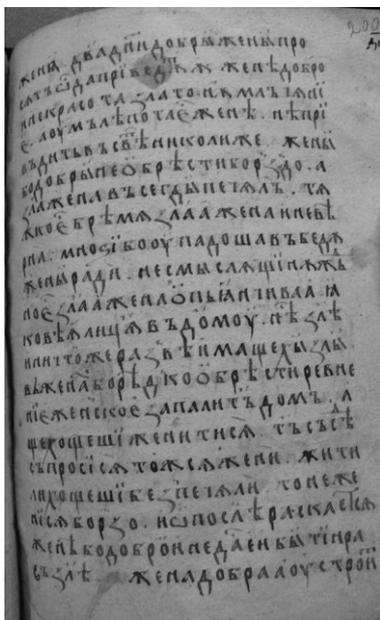
(л. 199 об.) Прѣтча о женахъ. Въ триѣхъ ноужахъ былъ есмь. въ грамотниковъ. оубожи жены. двою нжжѣ оубѣжалъ есмь. а злы жены не могу оубѣжати права неклеветлива жена варомъ не мажетса ниже меры е безаконнаго хѣла. аще женаж обладаемъ е. се же ны кто женыи прощаса и ре зреть ка аспида ѿ ехидны зѣлаи проситъ поѣвное е трои гнѣвъ. морѣа зла // (л. 200) жена. два дни добры жены просатъ w да прѣведѣт ж. женѣ добро и не красота злато нж млзчаніе. а оумъ лѣпота е женѣ. нѣ прѣвѣдять въ свѣт николи же. жены бо добры не обрѣсти борздо. а зла жена въсегда печалъ. тажкое е брѣма злаа жена и невѣрна. мносі бо оупадоша въ бедѣ жены ради. несмыслаціи нжжѣно е злаа жена опыанчиваа. іако вѣа лица въ домоу. нѣс злѣи ничто же разѣе и мащехы злы въ женахъ бо рѣдко обрѣсти ревненіе жеіское запалитъ домъ, аще хоцешіи женитиса. тѣ съѣвѣ съпросі са тож са жени. жити ли хоцешіи безъ печали. то не жені са борзо. и вполсѣа раскает са женѣ бо доброй не да еи бытіи нравъ злѣ. жена добраа оустроитъ // (л. 200 об.) домъ свои. а злаа погоубѣтъ.



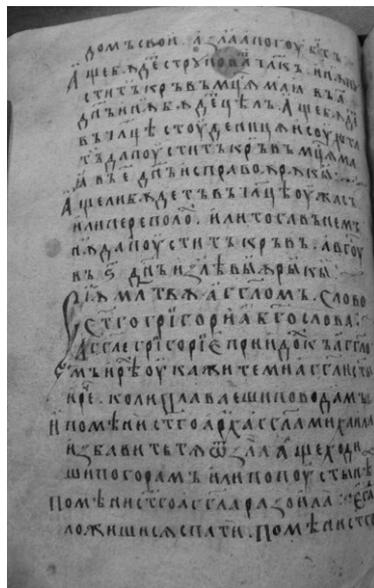
Ил. 1. РГБ. Ф. 209. № 201. Л. 199



Ил. 2. РГБ. Ф. 209. № 201. Л. 199 об.



Ил. 3. РГБ. Ф. 209. № 201. Л. 200



Ил. 4. РГБ. Ф. 209. № 201. Л. 200 об.

Литература

- Вершинин — *Вершинин К. В.* Мерило Праведное в истории древнерусской книжности и права. М.; СПб.: Нестор-История, 2019. 294 с.
- Герасимова, Мильков, Симонов — *Герасимова И. А., Мильков В. В., Симонов В. А.* Сокровенные знания Древней Руси. М.: Кнорус, 2015. 679 с. (Памятники древнерусской мысли: Исследования и публикации; Вып. 8).
- Козлов — *Козлов В. П.* Колумбы российских древностей. М.: Наука, 1981. 168 с.
- Малышев — *Малышев В. И.* Отчет об археографической командировке 1950 г. // ТОДРЛ. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1951. Т. 8. С. 362–378.
- Паскаль 2018 — *Паскаль А. Д.* Неизвестное апокрифическое сочинение «Сказание Соломона како ясти во вся дни» в славяно-молдавской книжности XV–XVI вв. // Русин. 2018. Т. 54, вып. 4. С. 13–32.
- Паскаль 2019 — *Паскаль А. Д.* О неизвестном фрагменте списка молдавского происхождения седмичного цикла молитв Кирилла Туровского // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2019. № 2 (76). С. 125–133.
- Паскаль 2020 — *Паскаль А. Д.* Кириллическая письменность: от славянского языка к румынскому // Труды ГПНТБ СО РАН. 2020. № 3 (7). Июль — Сентябрь. С. 5–10.
- Паскаль 2021 — *Паскаль А. Д.* О неизвестном анонимном кратком киевском летописце XIII в. в жанре «Вопрос — ответ» // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2021. № 1 (83). С. 138–148.
- Паутова — *Паутова У. В.* Концепты «мушкарац» ‘мужчина’ и «жена» ‘женщина’ в сербохорватском языке: Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2015. 246 с.

- Пичхадзе, Макеева — «Пчела»: Древнерусский перевод: В 2 т. / Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. РАН. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. М.: Рукописные памятники Древней Руси. 2008. Т. 1. 888 с. (Памятники славяно-русской письменности. Новая сер.).
- Семенов 1892 — Семенов В. Мудрость Менандра по русским спискам. СПб.: Тип. Имп. АН, 1892. 42 с. (ПДПИ; Вып. 88).
- Семенов 1893 — Семенов В. Древняя русская Пчела по пергаменному списку. СПб.: Тип. Имп. АН, 1893. 444 с.
- Снегирев — Снегирев И. М. Рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках: В 4 кн. М.: Университетская тип., 1831. Кн. 1. [6], 3–174, [2] с.
- Соболевский — Соболевский А. И. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб.: Тип. Имп. АН, 1910. 287 с. (СОРЯС; Т. 88, № 3).
- Сперанский 1898 — Сперанский М. Н. «Разумения единострочныя Григория Богослова и Разуми мудраго Менандра» в русском переводе // ИОРЯС. СПб.: Тип. Имп. АН, 1898. Т. 3, кн. 2. С. 541–559.
- Сперанский 1904 — Сперанский М. Н. Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности: Исследование и тексты. М.: Университетская тип., 1904. VI, VI, 577, 240 с.
- Творогов 1987а — Творогов О. В. Мудрость Менандра // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л.: Наука, 1987. Вып. 1. С. 258–259.
- Творогов 1987б — Творогов О. В. Пчела // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л.: Наука, 1987. Вып. 1. С. 382–387.
- Тихонравов — Памятники отреченной русской литературы: (Прил. к соч. «Отреченные книги древней России») / Собр. и изд. Н. Тихонравовым. М.: Университетская тип. (Катков и К°), 1863. Т. 2. 457 с.
- Турилов — Турилов А. А. Критерии определения славяно-молдавских рукописей XV–XVI вв. // Хризोगраф. М., 2005. Вып. 2. С. 139–168.
- Щеглова — Щеглова С. А. «Пчела» по рукописям киевских библиотек: Опыт изучения и тексты. СПб.: Тип. Имп. АН, 1910. [4], IV, 102, 82, [1] с. (ПДПИ; Вып. 175).
- Яцимирский — Яцимирский А. И. Из славянских рукописей: Тексты и заметки. М.: Университетская тип., 1898. 166 с.

References

- Gerasimova, I. A., Mil'kov, V. V., Simonov, V. A. (2015). *Sokrovennye znaniya Drevnei Rusi*. Moscow: Khorus, 679 p.
- Kozlov, V. P. (1981). *Kolumby rossiiskikh drevnostei*. Moscow: Nauka, 168 p.
- Malyshev, V. I. (1951). 'Otchet ob arkhograficheskoi komandirovke 1950 goda', in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Moscow; Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR. Vol. 8, 362–378.
- Paskal', A. D. (2018) 'Neizvestnoe apokrificheskoe sochinenie "Skazanie Solomona kako yasti vo vsya dni" v slavyano-moldavskoi knizhnosti XV–XVI vekov', *Rusin*, Vol. 54, 4, 13–32.
- Paskal', A. D. (2019) 'O neizvestnom fragmente spiska moldavskogo proiskhozhdeniya sedmichnogo tsikla molitv Kirilla Turovskogo', *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*, 2 (76), 125–133.

- Paskal', A. D. (2020). 'Kirillicheskaya pis'mennost: ot slavyanskogo yazyka k rumynskomu', *Trudy Gosudarstvennoi publichnoi nauchno-tekhnicheskoi biblioteki Sibirskogo otdeleniya Rossiiskoi akademii nauk*, 3 (7), 5–10.
- Paskal', A. D. (2021). 'O neizvestnom anonimnom kratkom kievskom letopistse XIII veka v zhanre "Vopros — otvet"', *Drevnyaya Rus'*. *Voprosy medievistiki*, 1 (83), 138–148.
- Pautova, U. V. (2015). *Kontsepty "mushkarats" 'muzhchina' i "zhena" 'zhenshchina' v serbokhorvatskom yazyke. Dissertatsiya na soiskanie uchenoi stepeni kandidata filologicheskikh nauk*. St. Peterburg, 246 p.
- Pichkhadze, A. A., Makeeva, I. I., eds. (2008). *"Pchela": Drevnerusskii perevod*. 2 Vols Moscow: Rukopisnye pamyatniki Drevnei Rusi. Vol. 1, 888 p.
- Semenov, V. (1892) *Mudrost' Menandra po russkim spiskam*. St. Peterburg: Tipografiya Imperatorskoi akademii nauk, 42 p.
- Semenov, V. (1893). *Drevnyaya russkaya Pchela po pergamennomu spisku*. St. Peterburg: Tipografiya Imperatorskoi akademii nauk, 444 p.
- Shcheglova, S. A. (1910). *"Pchela" po rukopisyam Kievskikh bibliotek. Opyt izucheniya i teksty*. St. Peterburg: Tipografiya Imperatorskoi akademii nauk, [4] + IV +102 + 82 + [1] p.
- Snegirev, I. M. (1831) *Rassuzhdeniya i issledovaniya ob otechestvennykh poslovitsakh i pogovorkakh*. 4 Vols. Moscow: Universitetskaya tipografiya. Vol. 1. [6] + 3–174 + [2] p.
- Sobolevskii, A. I. (1910). *Materialy i issledovaniya v oblasti slavyanskoj filologii i arkheologii*. St. Peterburg: Tipografiya Imperatorskoi akademii nauk, 287 p.
- Speranskii, M. N. (1898). 'Razumeniya edinostrochnyya Grigoriya Bogoslova i razumi mudrago Menandra v russkom perevode', in: *Izvestiya Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoi akademii nauk*. St. Peterburg: Tipografiya Imperatorskoi akademii nauk. Vol. 3, 2, 541–559.
- Speranskii, M. N. (1904). *Perevodnye sborniki izrechenii v slavyanorusskoi pis'mennosti. Issledovanie i teksty*. Moscow: Universitetskaya tipografiya, VI + VI + 577 + 240 p.
- Tikhonravov, N., ed. (1863). *Pamyatniki otrechennoi russkoi literatury: (Prilozhenie k sochineniyu "Otrechennye knigi drevnei Rossii")*. Moscow: Universitetskaya tipografiya (Katkov i K°). Vol. 2, 457 p.
- Turilov, A. A. (2005). 'Kriterii opredeleniya slavyano-moldavskikh rukopisei XV–XVI vekov', *Khrizograf*. Moscow. Vol. 2, 139–168.
- Tvorogov, O. V. (1987). 'Mudrost' Menandra', in: *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Leningrad: Nauka. Vol. 1 (XI — pervaya polovina XIV veka), 258–259.
- Tvorogov, O. V. (1987). 'Pchela', in: *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Leningrad: Nauka. Vol. 1 (XI — pervaya polovina XIV veka), 382–387.
- Vershinin, K. V. (2019). *Merilo Pravednoe v istorii drevnerusskoi knizhnosti i prava*. Moscow; St. Peterburg: Nestor-Istoriya, 294 p.
- Yatsimirskii, A. I. (1898). *Iz slavyanskikh rukopisei. Teksty i zametki*. Moscow: Universitetskaya tipografiya, 166 p.